

L'ARTICLE

I. L'article défini

1- Formes

Au singulier :

- le -> el , lo (neutre)
ex : el gato -> le chat
lo importante -> l'important, ce qui est important

attention : 'lo' est invariable et ne précède pas un nom mais des mots substantivés (adjectifs, adverbes participes passés).

- la -> la, el (devant les noms fém. dont la 1ère syllabe est 'a' ou 'ha' accentuée)
ex : la mesa -> la table ; el agua -> l'eau
- de, du -> del
ex : el perro del panadero -> le chien du boulanger
- de la -> de la
ex : el coche de la vecina -> la voiture de la voisine
- au -> al
- à là -> a la
ex : vamos al zoo -> nous allons au zoo
vamos a la piscina -> nous allons à la piscine

Au pluriel :

- les -> las, los
ex : los cuchillos -> les couteaux
las cucharas -> les cuillères

2 - Emploi :

Avec señor, a, ita

- ex : el señor Sánchez -> Monsieur Sánchez
- la señora Martínez -> Madame Martinez
- la señorita Domínguez -> Mademoiselle Domínguez

Attention au vocatif (quand la personne est interpellée), l'article est omis.

- ex : ¡ Cuidado, señorita Márquez !
Attention, mademoiselle Márquez !

Pour exprimer l'heure

ex : Son las tres y media -> il est 3 h 30

Pour traduire "à l'âge de"

- ex : Salió vivir en Estados Unidos a los 25 años
- Il es parti vivre aux Etats-Unis à l'âge de 25 ans

Mais : Tengo 24 años -> J'ai 24 ans

Devant les jours de la semaine :

- pour exprimer 'prochain' ou 'passé'
ex : Nos encontramos el (pasado) lunes
Nous nous sommes rencontrés lundi (dernier)
- Celebraremos su cumpleaños el (próximo) domingo
Nous fêterons son anniversaire dimanche (prochain)

- pour exprimer une habitude
ex : Los domingos van a misa
Les dimanches ils vont à la messe

devant un verbe substantivé

ex : el beber -> le boire
el + inf. -> le fait de
el que + verbe -> le fait que

ex : el comer poco, te ponel de mal humor
le fait de manger peu te rend de mauvaise humeur

el que nos escuche a tu profesor le irrita
le fait que tu n'écoutes pas ton professeur l'agace

3 - Omission

- Devant les noms de pays, régions, ministères...
ex : España -> l'Espagne
El Ministerio de Asuntos Extranjeros -> le ministère des affaires Etrangères

Quand on apporte une précision :
ex : La Inglaterra del siglo XIX
L'Angleterre du XIXe siècle

attention : Certains pays sont précédés de l'article : El Brasil, el Salvador

pour traduire 'chez' 'en'
ex : Ir a casa -> aller chez soi
Ir a misa -> allez à la maison

Dans des expressions
ex : tener dinero -> avoir de l'argent



II - L'article indéfini

1 - Forme

Singulier :
- un -> un
ex : un perro -> un chien

una -> una, un (cf art. défini la, el)
ex : una ventana -> une fenêtre

Pluriel
des -> unos, unas
ex : unos coches -> des voitures
unas mujeres -> des femmes

Attention : Des en espagnol n'est pas toujours traduit

2 - Emploi

l'article indéfini est moins employé en espagnol
au pluriel, unas, unos ont un sens restrictif. Il signifie 'quelques'.
ex : Unos jóvenes robaron un coche
Des (deux ou trois) jeunes ont volé une voiture

3 - Omission

l'article indéfini est omis lorsque l'on veut traduire une généralité ; du, de la, des :
ex : como pan -> je mange du pain

devant : cierto, cualquiera, igual, otro, semejante, tal, tanto, tan
ex : otra idea -> une autre idée